

Лазурова Н.О. (Брно, Чеська Республіка)

Порівняльний аналіз частоти використання суспільно-політичної лексики в українській та чеській публіцистиці

У статті зроблено спробу порівняльного аналізу суспільно-політичної лексики української та чеської мов з точки зору особливостей частоти її використання в сучасній українській та чеській публіцистиці.

Ключові слова: частота використання, частотний словник, публіцистика, суспільно-політична лексика.

В статтє предпринята попытка сравнительного анализа общественно-политической лексики украинского и чешского языков с точки зрения особенностей частоты ее употребления в современной украинской и чешской публицистике.

Ключевые слова: частота употребления, частотный словарь, публицистика, общественно-политическая лексика.

In the annotated article the author makes an attempt to compare social and political vocabulary of Czech and Ukrainian languages from the point of frequency peculiarities of its usage in modern Czech and Ukrainian social and political journalism.

Key words: frequency usage, frequency dictionary, social and political journalism, social and political vocabulary.

Час швидких суспільно-політичних змін зазвичай стає часом прискорення мовної динаміки. Мовні зміни останніх десятиліть найбільше позначилися на суспільно-політичній сфері. Однією з основних характеристик суспільно-політичної лексики лінгвісти вважають її динамічність, що наділяє дану лексику комплексом ознак, які стають актуальними в різні періоди функціонування даної лексики. Дослідження суспільно-політичної лексики з точки зору її динаміки дозволяє простежити зв'язок між ментальним та реальним світом людини, встановити ступінь їхньої взаємозалежності та взаємодії. Жодне слово в мові не існує ізольовано від загальної номінативної системи. Слова являють собою певні одиниці, пов'язані з реаліями, що відіграють неоднакову роль у житті людини, тобто є більш важливі реалії, які зустрічаються частіше, та менш важливі – зустрічаються рідше. Це пов'язано з неоднаковою частотністю використання різних слів у мові.

Виявленню та уточненню структурно-кількісних закономірностей функціонування слів присвячено роботи багатьох авторів. Дослідження ознак високочастотних слів допомагає виявити найбільш типове та суттєве для лексики тієї чи іншої мови, оскільки частотність слова в мовленні відображає його функціональну вагу в системі [1], [3]. Потреба у вивченні кількісних характеристик використання слів зумовлює необхідність дослідження саме високочастотної лексики. Порівняльний аналіз високочастотної суспільно-політичної лексики української та чеської публіцистики дає змогу дослідити

місце цих слів у системі мови та динаміку розвитку високочастотної суспільно-політичної лексики української та чеської мов. За допомогою частотних словників [10], [12] ми маємо змогу виокремити та порівняти найбільш частотні суспільно-політичні лексеми сучасної української та чеської публіцистики. За даними зазначених словників було визначено найчастотніші суспільно-політичні лексеми обох мов.

| Лексема | Частота | Лексема | Частота |
|-------------|---------|--------------|---------|
| Україна | 1652 | Ceský | 115434 |
| український | 730 | koruna | 67753 |
| президент | 604 | vláda | 62032 |
| влада | 519 | stát | 42549 |
| країна | 401 | prezident | 37686 |
| голова | 333 | zákon | 36432 |
| проблема | 307 | státní | 34974 |
| вибори | 293 | ministerstvo | 32772 |
| депутат | 291 | politický | 30887 |
| політичний | 291 | ČR | 25820 |
| закон | 286 | fond | 24939 |
| право | 276 | právo | 22042 |
| гривня | 274 | poslanec | 21785 |
| державний | 263 | premiér | 20667 |
| член | 238 | národní | 20362 |
| державна | 233 | politika | 18756 |

Частота використання є однією з основних характеристик функціонування лексики взагалі, а особливо суспільно-політичної, оскільки вона є найбільш динамічною та найбільш чутливою до змін у політичному житті суспільства. Дослідивши лише декілька найчастотніших суспільно-політичних лексем в обох мовах, доходимо висновку, що більшість даних лексем української та чеської публіцистики співпадають. В обох мовах найчастотнішими лексема є найбільш значущі для суспільно-політичної лексики слова та пов'язані з ними поняття (*президент, влада, держава / prezident, vláda, stát*). Дослідження частоти використання синонімів у чеській мові свідчить про те, що чехи надають перевагу (хоча не завжди) використанню власне чеських слів замість запозичень: *území* – 9177 / *teritorium* – 451; *měna* – 5180 / *valuta* – 335; *dovoz* – 4778 / *import* – 481; *vývoz* – 4780 / *export* – 2872. За даними частотного словника [12] частота використання синонімів часто суттєво різниться:

| | | | |
|-------------------|-------|------------------------|-------|
| <i>právo</i> | 22042 | <i>nárok</i> | 3988 |
| <i>zahraniční</i> | 21908 | <i>cizí</i> | 2879 |
| <i>parlament</i> | 19063 | <i>sněmovna</i> | 10735 |
| <i>sociální</i> | 17962 | <i>společenský</i> | 3043 |
| <i>společný</i> | 10657 | <i>kolektivní</i> | 1363 |
| <i>měna</i> | 5180 | <i>valuta</i> | 335 |
| <i>vývoz</i> | 4781 | <i>export</i> | 2918 |
| <i>ústava</i> | 4780 | <i>konstituce</i> | 19 |
| <i>dovoz</i> | 4778 | <i>import</i> | 481 |
| <i>konkurence</i> | 4583 | <i>soutěžení</i> | 44 |
| <i>korupce</i> | 1797 | <i>úplatkářství</i> | 129 |
| <i>imunita</i> | 496 | <i>nedotknutelnost</i> | 73 |

Не дивлячись на те, що суспільно-політична лексика найширше використовується саме в публіцистиці, дана лексика функціонує й в інших стилях. Деякі суспільно-політичні лексеми в процентному відношенні лише на половину відносяться до публіцистичного стилю, а інші – майже на сто відсотків.

Politický – 60% (публ.) – 27% (спец.) – 14% (худ.).
Politika – 55% (публ.) – 33% (спец.) – 12% (худ.).
Stát – 54% (публ.) – 29% (спец.) – 18% (худ.).
Soud – 62% (публ.) – 22% (спец.) – 16% (худ.).
Ekonomika – 55% (публ.) – 33% (спец.) – 12% (худ.).
Krize – 58% (публ.) – 28% (спец.) – 14% (худ.).
Peníze – 58% (публ.) – 13% (спец.) – 29% (худ.).
Mezinárodní – 54% (публ.) – 39% (спец.) – 7% (худ.).
Vicepremiér – 100% (публ.) – 0% (спец.) – 0% (худ.).
Clearingový – 99% (публ.) – 1% (спец.) – 0% (худ.).
Exministr – 97% (публ.) – 3% (спец.) – 0% (худ.).
Broker – 95% (публ.) – 5% (спец.) – 0% (худ.).
Aliance – 93% (публ.) – 4% (спец.) – 3% (худ.).

Аналогічну ситуацію спостерігаємо й в українській мові. Окремі лексеми, що мають високу частоту використання в публіцистиці, не знаходять свого відображення в частотному словнику прози [8]. Так, наприклад, лексеми *дохід*, *підприємець*, *конституція*, *парламент* в словнику прози не фігурують, частота їхнього використання дорівнює нулю. Лексеми *податок*, *банк*, *фірма* мають дуже низьку частоту використання (*податок* – 6, *банк* – 6, *фірма* – 11).

У даній статті ми спробували зробити порівняльний аналіз частоти використання суспільно-політичної лексики в українській та чеській публіцистиці. У ході аналізу було досліджено публіцистичні тексти найбільш масових періодичних видань *День*, *Експрес*, *Українська правда*, *MF Dnes*, *Lidové noviny* та ін. в період з 2001 по 2007 рік. Обсяг проаналізованого матеріалу становить близько 200 000 знаків у кожній мові. Досліджені тексти стосуються суто суспільно-політичної тематики. Отже, маючи однаковий обсяг (200 000 знаків), однакові хронологічні рамки (2001-2007 рр.) та тематику, спираючись на дані частотних словників, ми здійснили спробу порівняння частоти використання одних і тих самих найбільш частотних суспільно-політичних лексем в українській та чеській мовах. Подана нижче таблиця демонструє порівняльні дані про частоту використання аналогічних найчастотніших лексем суспільно-політичної лексики української та чеської публіцистики початку ХХІ століття. Отримані дані певною мірою співпадають з даними частотних словників (*Україна* – найчастотніша лексема й за словником, і за результатами аналізу; *vláda* – на другому місці за словником, і на першому за результатами аналізу), що надає результатам дослідження достовірності.

| Лексема | Частота | Лексема | Частота |
|----------------|------------|-----------------|---------|
| Влада | 83 | Vláda | 275 |
| політика | 56 | moc | 36 |
| державна | 62 | politika | 68 |
| суспільство | 27 | stát | 91 |
| владний | 11 | společnost | 30 |
| політичний | 152 | vládní | 23 |
| державний | 27 | politický | 76 |
| суспільний | 8 | státní | 71 |
| | | společný | 15 |
| президент | 161 | prezident | 48 |
| прем'єр | 52 | premiér | 46 |
| парламент | 55 | parlament | 20 |
| уряд | 169 | úřad | 15 |
| коаліція | 54 | koalice | 16 |
| опозиція | 33 | opozice | 9 |
| президентський | 42 | prezidentský | 5 |
| парламентський | 35 | parlamentní | 9 |
| коаліційний | 9 | koaliční | 13 |
| міністерство | 9 | ministerstvo | 54 |
| міністр | 96 | ministr | 77 |
| депутат | 27 | poslanec | 14 |
| народ | 34 | národ | 22 |
| вибори | 137 | volby | 71 |
| голосування | 12 | hlasování | 16 |
| депутатський | 3 | poslanecký | 22 |
| національний | 19 | národní | 12 |
| народний | 40 | | |
| міжнародний | 22 | mezinárodní | 22 |
| виборчий | 37 | volební | 28 |
| демократія | 17 | demokracie | 20 |
| демократичний | 31 | demokratický | 19 |
| діяльність | 16 | činnost | 14 |
| криза | 36 | krize | 21 |
| реформа | 35 | reforma | 26 |
| право | 63 | právo | 59 |
| Україна | 295 | ČR | 33 |
| | | Česká republika | 58 |
| | | Česko | 11 |
| український | 105 | český | 131 |
| громадянин | 3 | občan | 44 |
| українець | 17 | čech | 2 |

Частота використання одних і тих самих слів в українській та чеській подекуди співпадає (*міжнародний / mezinárodní*), а подекуди суттєво відрізняється. Часто суттєві відмінності в частоті використання зумовлені багатозначністю того чи іншого слова в одній мові та його однозначністю в іншій. Або ж, слово, що має чотири лексико-семантичні варіанти в українській мові й два в чеській, відповідно може мати вищу частоту використання в першій. У зв'язку з цим багатозначність є суттєвою перешкодою на шляху до визначення реальної частоти того чи іншого слова. Наприклад, слово може мати три (або більше) лексико-семантичних варіантів, і лише один з них буде стосуватися суспільно-політичної лексики, а частота цього слова може бути високою за рахунок інших лексико-семантичних варіантів, які також можуть

використовуватися в публіцистичних текстах (*koruna jako ozdoba hlavy* (*koruna 1.*), *koruna jako království* (*koruna 3.*), *koruna jako jednotka měny* (*koruna 4.*) – ці ЛСВ можна віднести до суспільно-політичної лексики. При цьому в першому і третьому ЛСВ ця лексема використовується в сучасній публіцистиці досить рідко, в четвертому ЛСВ – переважно в текстах фінансово-економічної сфери, у той час як інші шість ЛСВ не мають жодного відношення до суспільно-політичної сфери).

Аналіз досліджуваних українських та чеських публіцистичних текстів показав, що практично кожне речення даних текстів містить як мінімум два-три слова з корпусу найчастотніших суспільно-політичних лексем даних мов.

Саме тому до списку тих політичних сил, які б мали потрапити до парламенту, якщо б виборчого бар'єру не існувало, природно не потрапили політичні незнайомці (Українська правда 10.04.2006).

Спроби ведення власної мовної політики в тих регіонах, де перемогу на виборах до органів місцевого самоврядування святкувала Партія регіонів, або де це політичне утворення стало ядром місцевих коаліцій у радах, по суті, продемонстрували центральній владі приклад того, яким чином потенційно опозиційні органи місцевого самоврядування можуть намагатися реалізувати власну політику (Українська правда 16.05.2006).

Česká vláda sice zformulovala národní protikorupční politiku, ale zákonodárny proces v ČR velmi trpí vlivem nekontrolovaného lobbingu (Lidové noviny 08.11.2002).

Zaměření zahraniční politiky nekoncepuje prezident, ale vláda (Dnes 03.03.2003).

Česká vláda a prezident se zdráhají k jejich politice přihlásit (Lidové noviny 27.03.2003).

Do doby, než bude sestavena nová vláda, prezident podle ústavy pověří řízením státu odstupující kabinet (Dnes 15.06.2002).

Česká státní rada exilové vlády pověřila pana prezidenta vykonávat státní moc formou dekretů, které jsou základem naší ústavy (Dnes 14.03.2002).

Потреба у статистичних дослідженнях великих корпусів текстів зумовлена необхідністю глибшого розуміння законів функціонування мовних одиниць в мовленні. Саме статистичні методи допомагають дослідити закономірності функціонування суспільно-політичної лексики, яка є найбільш рухливим лексичним прошарком. Частота використання є однією з основних характеристик функціонування будь-якої лексики, а особливо суспільно-політичної. Порівняльний аналіз високочастотної суспільно-політичної лексики сучасної української та чеської публіцистики дозволяє виявити місце цих слів у кожній з мов та порівняти динаміку розвитку високочастотної суспільно-політичної лексики.

ЛІТЕРАТУРА:

1. Аранов М.В. Квантитативная лингвистика. – М., 1988; 2. Великий тлумачний словник сучасної української мови. – К., 2002; 3. Климова Л.В. Высокочастотные имена существительные, прилагательные и числительные в современном русском языке. – Екатеринбург, 2004; 4. Крысин Л.П. О некоторых изменениях в русском языке конца XX века. Исследования по славянским языкам. – Сеул, 2000; 5.

Кубрякова Е.С. О разных подходах к изучению СМИ. Язык массовой информации как объект междисциплинарного исследования. – М., 2001; 6. Сенько Е.В. Коннотативно-прагматическая динамика лексических единиц. Коммуникативно-прагматическая семантика. – Волгоград, 2000; 7. Тулдава Ю. Проблемы и методы квантитативного исследования лексики. – Москва, 1987; 8. Частотний словник сучасної української художньої прози. – К., 1981; 9. Частотний словник сучасної української публіцистики. – К., 1994; 10. Частотний словник українського публіцистичного стилю. – К., 2004; 11. Daneš F. *aj*. Český jazyk na přelomu tisíciletí. – Praha, 1997; 12. Čermák F., Křen, M. (eds.). Frekvenční slovník češtiny. – Praha, 2004; 13. Havránek B., *aj*. Slovník spisovného jazyka českého. – Praha, 1971; 14. Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost. – Praha, 2005.

Ма Яньфей (Пекин, Китай)

**Реалізація імпресивної функції негативної конотації
в суспільно-політичному дискурсі
(на матеріалі електронних версій українських газет)**

У статті розглядається імпресивність негативної конотації та способи її втілення в текстах публіцистичного стилю.

Ключові слова: конотація, імпресивність, дискурс, пресупозиція.

В статье рассматривается импресивность отрицательной коннотации и способы её воплощения в текстах публицистического стиля.

Ключевые слова: коннотация, импресивность, дискурс, пресуппозиция.

The article deals with the impressiveness of negative connotation and the ways of its incarnation in the texts of journalistic style.

Key words: connotation, impressiveness, discourse, presupposition.

Останні десять років українська прагмалінгвістика як комплексна наука, що включає досягнення філософії мови, психології, теорії комунікацій, соціолінгвістики, дуже активно розвивається. Серед досягнень української науки слід відзначити насамперед праці львівських дослідників Ф. С. Бацевича та Т. А. Космеди [1; 2; 4; 5], які заклали теоретичний фундамент для подальших досліджень більш практичного спрямування.

Політичний плюралізм сучасної України, давні традиції політичної демократії, свобода слова і гострі дискусії у громадському житті дають багатий і цікавий матеріал для досліджень соціально-політичного дискурсу. Одним із напрямків прагмалінгвістики є вивчення умов успішності, які виявляються у межах різних мовленнєвих жанрів. Ф.С. Бацевич відзначає, що дискурс «містить аспекти спілкування, пов'язані із загальним умінням людини будувати дискурси різних типів із використанням різних каналів комунікації, із застосуванням потрібних регістрових, тональнісних його характеристик, умінням використовувати закони, принципи, максими і постулати спілкування